

СТОЛИЧНА ОБЩИНА



ДО ВСИЧКИ
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

TO ALL IT MAY CONCERN

НАПРАВЛЕНИЕ
„АРХИТЕКТУРА И
ГРАДОУСТРОЙСТВО”

НАГ-София www.sofia-agk.com
№Към САГ16-ДР00-1303-[158]
04.11.2016
09.04.2019
Код за достъп:
DCB225743DA4



Относно: Разяснение във връзка с участие в ограничен конкурс за проект с предмет: „Разработване на концептуален архитектурно-градоустройствен проект за площад „Света Неделя“, гр. София”. Конкурсът за проект е открит с решение № САГ16-ДР00-1303/14.02.2019 г., вписано в Регистъра на обществени поръчки с уникален номер 00087-2019-0015.

Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 14.02.2019, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2019-0015.

Във връзка с направени запитвания и на основание чл. 33, ал. 2 и ал. 4 от ЗОП предоставяме следните разяснения:

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

Въпрос № 1:

На уебсайта <https://ec.europa.eu/tools/espd> виждаме възможността да попълним формуляра на различни езици.

Разбираме, че цялата документация, включена в плика, трябва да бъде на български език и ние можем да я предоставим на английски език само с цел изясняване.

При подаване на електронното заявление за

Answer to Question 1:

On the <https://ec.europa.eu/tools/espd> website we see the possibility to fill the form in different languages.

We understand that all the documentation included in the envelop must be in Bulgarian and we can provide the English version only for purpose of clarification.

When submitting the electronic application for ESPD, is it possible to fill the English form or

<p>ЕЕДОП възможно ли е да попълним английския формуляр или трябва да попълним българският екземпляр?</p>	<p>do we have to use the Bulgarian version?</p>
<p>Отговор на въпрос № 1: Официалният език на конкурса е български. За улеснение на участниците и журито Възложителят публикува документите на български и английски език. Участниците в конкурса са длъжни да предадат офертите и проектите си на български език, включително и ЕЕДОП, като се допуска те да бъдат и на двата езика – български и английски. Преводът на английски език е само информативен. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският.</p>	<p>Answer to Question 1: The official language of the competition is Bulgarian. To facilitate the participants and the jury, the Contracting Authority publishes the documents in Bulgarian and English. The participants in the competition shall submit their bids and projects in Bulgarian, including the ESPD, it is allowed to them to be in both languages - Bulgarian and English. The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.</p>
<p>Въпрос № 2: Може ли да се приеме, че обект „Общински Лесопарк, в УПИ...., с амфитеатър, детска площадка, алеи, алеино осветление, места за отдих и почивка, поливна система, ВиК мрежи, залесяване“, с площ над 2 ха., непосредствено граничещ с урбанизирана курортна територия, отговаря на критерия по т. IV, 4.1.Б?</p>	<p>Question 2: Is it possible to assume that the object "Municipal Forest park, in the plot of land... with an amphitheatre, children's playground, alleys, alley lighting, recreation areas, irrigation system, water supply networks, afforestation", over 2 ha, directly bordering an urbanized resort area, meets the criteria under part IV, 4.1.B?</p>
<p>Отговор на въпрос № 2: Описаният от Вас обект не може да бъде приет за изпълнена идентична или сходна с предмета на поръчката услуга съгласно изискванията на Възложителя, описани в Раздел IV, т. 4.1, буква „Б“ от документацията за провеждане на конкурса.</p>	<p>Answer to Question 2: The object described by you can't be accepted as identical or similar service performed to the subject of the order according to the Contracting Authority's requirements described in part IV, item 4.1, letter "B" of the documentation for conducting the competition.</p>
<p>Въпрос № 3: Бих искал да знам къде мога да получа достъп до плановете за конкурса за площад Неделя.</p>	<p>Question 3: I would like to know where can one access the plans for the Nedelya Square competition.</p>
<p>Отговор на въпрос № 3: Всички графични материали, необходими на участниците за участие в конкурса и изготвяне на проектите, са публикувани като приложения към заданието на сайта на Възложителя в раздел „Профил на купувача“ и на сайта на конкурса.</p>	<p>Answer to Question 3: All the graphic materials, which are needed to the participants to participate in the competition and to prepare the contest projects, are published as annexes to the Terms of reference both at the website of the Contracting Authority in section “Buyer Profile” and on the contest website.</p>

<p>Въпрос № 4: В момента следвам магистърска степен архитектура и как мога да кандидатствам за конкурса? Не намерих никаква информация за регистрацията.</p>	<p>Question 4: I am currently an Architecture master student, and how can I apply for the competition? I did not find any information for the registration.</p>
<p>Отговор на въпрос № 4: Не е допустимо участието на студенти като самостоятелни участници. Участниците следва да притежават пълна проектантска правоспособност в страната, в която са установени, респ. по българското законодателство, да изработят техническия и работния проект за обекта при спечелване на конкурса. Изискванията на Възложителя към участниците са посочени в раздел I, раздел IV и раздел V от документацията. За участие в конкурса не се изисква регистрация. В конкурса могат да участват всички физически и юридически лица, както и техни обединения, които отговарят на изискванията, поставени от Възложителя, и представят оферта в определения срок.</p>	<p>Answer to Question 4: Participation of students as individual participants is not allowed. Participants should hold a Full Designer's License in the country in which they are established, under the Bulgarian legislation, to draw up the technical and detailed design for the site upon winning the competition. The Contracting Authority requirements for the participants are set out in part I, part II and part V of the documentation. Registration is not required for the competition. All natural and legal person, as well as their associations, which fit the requirements set by the contracting authority and submit an offer within the specified time limit, may participate in the competition.</p>

Забележка: Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

Note: The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

ГЛАВЕН АРХИТЕКТ
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА



Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.